

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Estudi de Casos: Llengües i Tecnologia (21511)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: segon

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Juan María Garrido Almiñana

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

L'assignatura té com objectiu introduir els alumnes a les tecnologies lingüístiques i les seves aplicacions, un dels usos aplicats del coneixement lingüístic amb més futur en els propers anys. Es pretén oferir una panoràmica de l'oferta actual d'aplicacions relacionades amb la llengua, tant per al públic en general com per als professionals, i de les tecnologies lingüístiques que hi ha al darrere.

A partir de l'estudi d'una sèrie d'àmbits concrets en què es fa servir avui dia la tecnologia lingüística, es pretén que els alumnes assoleixin els següents objectius d'aprenentatge:

1. El coneixement pràctic dels principals tipus d'aplicacions lingüístiques existents actualment, tant pel que fa a funcionalitats com a escenaris possibles d'utilització.
2. El coneixement general de les tecnologies del text i la parla que hi ha darrera d'aquestes aplicacions.
3. El desenvolupament d'una capacitat de reflexió crítica sobre les relacions entre llengües i tecnologia:
 - a. Coneixement dels principals àmbits de relació entre les llengües i la tecnologia
 - b. Coneixement dels avantatges i desavantatges de l'ús de les tecnologies lingüístiques avui dia, tant per al públic en general com per als professionals de la llengua
4. El reconeixement del desenvolupament de tecnologies lingüístiques com a possible via d'especialització i sortida professional dins de l'àmbit de les llengües aplicades.

2. Competències que s'han d'assolir

Segons queden recollides al pla d'estudis del grau en Llengües Aplicades, en aquesta assignatura es treballen les competències següents:

Tipus		Competències
	Instrumentals	G.1. Capacitat d'anàlisi i síntesi G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes G.3. Raonament crític G.4. Cerca documental i de fonts d'informació G.6. Capacitat per manejar eines informàtiques
Generals	Interpersonals	G.13. Capacitat de treball individual i en equip
	Sistèmiques	G.17. Aplicació de coneixements a la pràctica G.19. Motivació per la qualitat G.20. Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada
Específiques		E.5. Coneixement crític de les principals tipus d'aplicacions lingüístiques existents avui dia E.9. Capacitat de reflexió crítica sobre les relacions entre les llengües i les noves tecnologies

3. Continguts

1. Introducció: llengües i TIC

Les relacions entre llengua i tecnologia. Llengua, tecnologia i necessitats dels usuaris. Aplicacions basades en tecnologia lingüística. El rerefons de les aplicacions: les tecnologies lingüístiques. Tecnologies del text i tecnologies de la parla. Les aplicacions basades en tecnologia lingüística com a mercat emergent. Els desenvolupadors d'aplicacions i de tecnologia lingüística: empreses i centres de recerca. El desenvolupament d'aplicacions i tecnologies lingüístiques com a sortida professional.

2. Les tecnologies lingüístiques a la vida diària

Cas 1: Necessitats lingüístiques del públic en general

Necessitats lingüístiques dels usuaris individuals: escriptura, lectura, comunicació en altres llengües, comunicació persona-màquina. Oferta tecnològica disponible. Avaluació dels sistemes actuals. Tecnologia que hi ha al darrere.

Cas 2: Necessitats lingüístiques de les empreses

Necessitats lingüístiques de les empreses: anàlisi de mercat, posicionament de marca, comunicació multilingüe, atenció al client. Oferta tecnològica disponible: sistemes de cerca d'informació, serveis telefònics, sistemes d'informació pública. Avaluació dels sistemes actuals. Tecnologia que hi ha al darrere.

Cas 3: Ajuda a la discapacitat

Necessitats dels usuaris amb discapacitat lingüística. Solucions tecnològiques per millorar la comunicació de les persones amb discapacitat. Avaluació de l'oferta actual. Tecnologia que hi ha al darrere.

3. Les tecnologies lingüístiques i els professionals de la llengua

Cas 1. Traducció

La traducció professional: traducció de textos literaris; traducció de manuals, obres tècniques i altres textos especialitzats; localització de programari. Els agents de la traducció: traductors autònoms i empreses de traducció. Solucions tecnològiques per a la traducció: traducció assistida per ordinador; traducció automàtica. Valoració de l'oferta tecnològica actual.

Cas 2. Ensenyament de llengües

L'ensenyament de llengües en l'actualitat: ensenyament a l'aula i autoaprenentatge; ensenyament d'L1 i L2. Tecnologia i ensenyament de llengües: l'ensenyament assistit per ordinador. L'oferta actual.

Cas 3. Teràpia lingüística i de la parla

La teràpia lingüística i de la parla. Etapes en la teràpia lingüística: diagnosi i rehabilitació. Professionals involucrats: logopedes, foniatres, metges, docents. Aplicacions de suport a la rehabilitació de la parla i la llengua. Oferta actual. Avantatges i desavantatges.

4. Llengües i tecnologia: present i futur

4.1. El present de les aplicacions i tecnologies lingüístiques

Les aplicacions lingüístiques avui: avantatges i mancances. Possibles línies de millora. Les tecnologies lingüístiques del present. Paper dels professionals de la llengua en el desenvolupament de tecnologies i aplicacions lingüístiques.

4.2. Les tecnologies lingüístiques en el futur

El futur de les aplicacions lingüístiques: noves necessitats i noves tecnologies. Alguns exemples: nous sistemes de comandament i d'accés a la informació; noves eines lingüístiques; tecnologies lingüístiques per a l'oci. L'evolució de les tecnologies en el futur: reptes i problemes. Lingüística i nous reptes tecnològics.

4. Avaluació i recuperació

La qualificació final de l'assignatura serà el resultat de:

- Les qualificacions obtingudes a les activitats realitzades als seminaris al voltant dels casos estudiats (elaboració d'un informe i presentació a classe), que es podran realitzar individualment o en grup; cada alumne o grup haurà de treballar en dues activitats diferents relacionades amb els casos estudiats al llarg del període lectiu.

- La qualificació de la memòria final sobre els continguts de l'assignatura, que es farà individualment a partir del guió proposat pel professor i es presentarà un cop acabat el període lectiu.

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació i competències avaluades	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Informe activitat 1 (G.1, G.2, G.3, G.4, G.6, G.13, G.17, G.19, G.20, E.5 i E.9)	20%	Recuperable	20%	Reelaboració de l'informe	
Presentació activitat 1 (G.1, G.2, G.3, G.4, G.6, G.13)	10%	No recuperable			
Informe activitat 2 (G.1, G.2, G.3, G.4, G.6, G.13, G.17, G.19, G.20, E.5 i E.9)	20%	Recuperable	20%	Reelaboració de l'informe	
Presentació activitat 2 (G.1, G.2, G.3, G.4, G.6, G.13)	10%	No recuperable			
Memòria final (G.1, G.2, G.3, G.4, G.6, E.5 i E.9)	40%	Recuperable	40%	Reelaboració de la memòria	

5. Metodologia: activitats formatives

L'assignatura es basa en l'estudi de casos concrets, però no segueix la metodologia de l'aprenentatge basat en problemes (ABP), com a d'altres assignatures ja cursades pels alumnes. Es presentaran diferents situacions concretes, tant de la vida diària com de l'activitat professional relacionada amb la llengua, a les quals la tecnologia lingüística juga un paper important, i es portaran a terme activitats al voltant d'elles. A partir de l'estudi d'aquests casos específics, l'objectiu és que l'alumne arribi a construir el seu propi panorama crític del paper actual de la tecnologia en les activitats relacionades amb la llengua.

- A les classes teòriques (15 hores), es farà una presentació/anàlisi dels diferents casos o situacions, que permetrà després als alumnes el treball autònom a les activitats proposades.
- Als seminaris (10 hores), els alumnes podran treballar en la resolució de les activitats, recollint la informació necessària i fent consultes al professor. També es faran les presentacions de les activitats realitzades.

Els alumnes hauran de completar la dedicació a l'assignatura amb un número d'hores de treball (aproximadament 75) fora d'aquestes sessions, que s'hauran de dedicar a la resolució dels casos proposats, la preparació de les presentacions i l'elaboració de la memòria final.

6. Bibliografia de l'assignatura

Bàsica

- ANANIADOU, S. – McNAUGHT, J. – THOMPSON, J. (2012) *The English Language in the Digital Age*, Meta-Net White Paper Series, Springer. <http://www.meta-net.eu/whitepapers/e-book/english.pdf>
- BEL, N. (2003) "Noves tecnologies i llengua", *Llengua i ús*. Revista tècnica de política lingüística 23: 55-63. http://www6.gencat.cat/llengcat/liu/26_138.pdf
- LLISTERRI, J. (2003). *Lingüística y tecnologías del lenguaje*. Lynx. *Panorámica de Estudios Lingüísticos*, 2, 9-71. http://liceu.uab.cat/~joaquim/publicacions/Llisterri_03_Linguistica_Tecnologias_Lenguaj_e.pdf
- MELERO, M. – BADIA, T. – MORENO, A. (2012) *La lengua española en la era digital*, Meta-Net White Paper Series, Springer. <http://www.meta-net.eu/whitepapers/e-book/spanish.pdf>
- MORENO, A. – BEL, N. – REVILLA, E. – GARCIA, E. – VALLVERDÚ, S. (2012) *La llengua catalana a l'era digital*, White Paper Series, Springer. <http://www.meta-net.eu/whitepapers/e-book/catalan.pdf>

Complementària

- BOLEDA, G., CUADROS, M., ESPAÑA-BONET, C., PADRÓ, L. L., MELERO, M., QUIXAL, M., ET AL. (2009). *El català i les tecnologies de la llengua*. *Llengua, Societat i Comunicació*. Revista de Sociolingüística de la Universitat de Barcelona, 7, 20-26. <http://www.raco.cat/index.php/LSC/article/view/138271>
- LLISTERRI, J. (2007). "El español y las nuevas tecnologías". In M. Lacorte (Ed.), *Lingüística aplicada del español*. Madrid: Arco/Libros, pp. 483-520.
- MARTÍ, M.A. (2003) "Las tecnologías de la lengua y la sociedad de la información", in MARTÍ, M.A. (Coord.) *Tecnologías del lenguaje*. Barcelona: Editorial UOC (Manuales, Humanidades). pp. 9-29.
- MARTÍ, M. A. - LLISTERRI, J. (2001). *L'enginyeria lingüística en la societat de la informació*. *Digit-HVM*, 3. Retrieved February 15, 2010, from http://www.uoc.es/humfil/digithum/digithum3/catala/Art_Llisterri_Marti/index.htm
- VOSSEN, P. (2001) "Oportunitats per a l'enginyeria lingüística", *Digit-HVM*, *Revista Digital d'Humanitats* (Universitat Oberta de Catalunya) 3. <http://www.uoc.edu/humfil/articles/cat/vossen/vossen.html>